

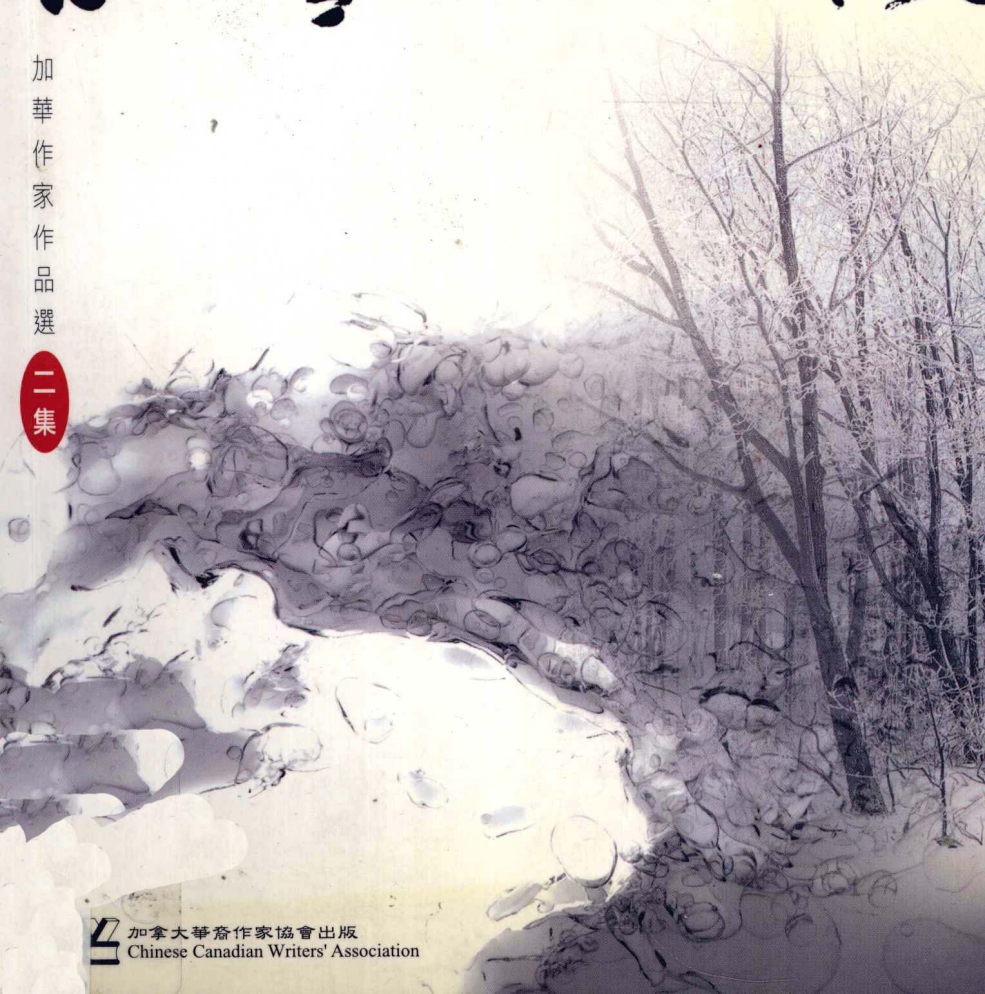


Anthology of
Chinese Canadian
Writers II

白 雪 紅 楓

加
華
作
家
作
品
選

二
集



白雪紅楓

江苏工业学院图书馆
藏书章

加華作家作品選 二集



版權所有・不准翻印
Legal Advisor/Tommy Tao
法律顧問/陶永強律師

白雪紅楓
——加華作家作品選 II

主 編/陳浩泉
助理編輯/Y. Y. WONG
封面設計/Muse Graphic Communication
封面題字/何思搗
出 版/加拿大華裔作家協會
Chinese Canadian Writers' Association
P.O. Box 44112, Burnaby, B.C. V5B 4Y2 Canada
製 作/維邦文化企業公司
W & Y Cultural Products Co.
Tel:(604)941-5083 Fax:(604)941-5082
印 刷/亨泰印刷有限公司
香港柴灣利眾街 27 號德景工業大廈 10 樓
香港總代理/華漢文化事業公司
Wah Hon Publishing Co.
Rm. H, 4/F, Hong Kong (Chai Wan) Ind. Bldg.,
26 Lee Chung Street, Chai Wan, Hong Kong.
Tel: (852)2887 6203 Fax: (852)2887 9806
發 行/利通圖書有限公司
九龍紅磡民裕街 41 號凱旋工商業中心 8 樓 C 座
Tel: (852)2303 1010 Fax: (852)2764 1310
版 次/2003 年初版
國際書號/ISBN 1-896672-06-X
定 價/加幣 18 元 港幣 68 元
Printed in Hong Kong

目 錄

序 詩 — O Canada !	(加拿大國歌 林己玄譯)	1
------------------------	--------------	---

散 文

愛的天使	阿 濃	4
如此這般的搬	梁錫華	6
與日月星辰同在 (隨筆五題)	陳浩泉	9
我的風雅頌	汪文勤	14
紐約漫步	劉慧琴	20
不變的老人	潘銘燦	25
貝多芬的一撮頭髮	杜 漸	28
快樂的 e 世代人 (外一章)	林婷婷	34
菲莎河之戀	冬 青	39
“我們的普世文明”	圓 圓	43
不枉此生 (外一章)	劉美美	45
歸途奇跡	陳慰中	48
無限欣懷石上留	謝 琰	54
初到貴境	石 貝	58
薰衣草	陳華英	61
玫瑰的日子	施淑儀	64
罌粟“原子彈”	王 選	67
太陽般的孩子	黃珮玉	70

閒說漂流	陳中禧	75
都市森林	劉慧心	78
快餐店中的學生	鄭 斌	83
悼小藍鳥	曹小莉	85
科羅拉多之行	諾 拉	88
共同表演的觀眾	嫻 子	93
楹聯巧嵌“客家”名	余柏深	96
等（外一章）	陳孟玲	98
Christmas for ever, amen!	Paul Lo	101
Tornado	Paul Lo	105
探望岳母大人	阿 濃	110
Recent Visit to my Mother-in-Law	Paul Lo（翻譯）	111

小 說

警探理查遜	張 翎	114
地久天長	李 彥	121
楓迴路轉	劉慧琴	125
溫哥華的月亮	陳浩泉	131
黃金地段	葛逸凡	137
老藝術家之死	曹小莉	143
春天，他曾經擁有	文野長弓	151
狀元·榜眼·探花	亞 堅	158
他鄉是故鄉	余緣治	163
自 毀	張 初	170
愛的海市蜃樓	馮湘湘	173
老 兵	諾 拉	175
流星快遞	施政達	178

詩

譬如朝露（外三首）.....	洛 夫	182
楓林詠歎調	陳浩泉	186
捉迷藏（外三首）.....	汪文勤	188
唯一的理由（外三首）.....	黃冬冬	192
短詩兩首	王祥麟	197
你的護祐是一條太陽河	朱 瑞	198
詞兩首	羅忼烈	202
阿拉斯加紀遊	羅忼烈	203
橫加鐵路詞選（三首）.....	司 掃	205
蓮池七步	韓 牧	207
When I walk seven steps along the lotus pond	Lo Mei-yuk（翻譯）	211
國殤日的罌粟花	韓 牧	215
The Poppies of Remembrance Day	Tommy Tao（翻譯）	220
Two New Science Poems	Paul Lo	226
科幻詩兩首	勞美玉（翻譯）	229
詩作兩首	韓 牧	232
Two Poems	Paul Lo（翻譯）	235
看走勢圖	陳浩泉	238
Looking at the Consumer index	Paul Lo（翻譯）	239
排隊輸血	陳浩泉	240
Line up for blood donation	Paul Lo（翻譯）	241
Milk Shake	丐 心	242
Milk Shake	Paul Lo（翻譯）	244
清掃園地	勞美玉	246

Cleaning up the Yard.....	Paul Lo (翻譯)	249
風箏節二題	勞美玉	252
Two Poems on Kite Festival.....	Lily Liu (翻譯)	254
Two Types of Translation for Ten Tang Quatrains	Jan W. Walls	256
唐人五絕十首	王 健 (翻譯)	257
遙遠的歌聲 (中國詩詞翻譯八首).....	陶永強	266

評 論

白先勇的另類才能	胡菊人	278
擴大視野： 從海外華文文學到海外華人文學.....	梁麗芳	281
於梨華小說中的校園經驗 ——從留學生文學到北美版《儒林外史》.....	痙 弦	293
詩情與詩境 ——加拿大女詩人白蒂的詩歌特色	申慧輝	298
《論語百則》前言	葉嘉瑩	302
《鹿鼎記》是甚麼小說？	余柏深	307
西岸的野性：艾米莉·卡的畫冊	孔書玉	314
不一樣的山水，不一樣的感性 ——中國情懷與西洋畫式	楊裕平	320
Different Landscape/Different Sensibility ——Chinese Emotions in Western-Style Paintings	Paul Yeung	323
附錄： 加拿大華裔作家協會簡介	丁果、亞堅、梁麗芳、陳浩泉 整理	328
編後記	陳浩泉	335

序 詩

O Canada!

加拿大國歌 林己玄譯

維加拿大，我土我邦我家

族裔子民，赤膽忠肝是膺

熱衷翹望，社稷泱泱

北寨康強競自由

率土之濱，維加拿大

夙夜捍衛毋懈

天錫吾土，光輝自由

維加拿大我捍衛毋懈

維加拿大我捍衛毋懈

O Canada !
Our home and
native land!
True patriot love in all
thy sons command.
With glowing hearts
we see thee rise,
The True North
strong and free!
From far and wide,
O Canada,
We stand on guard
for thee.
God keep our land
glorious and free!
O Canada, we stand
on guard for thee.
O Canada, we stand
on guard for thee.

譯註

- (1) 加拿大國歌“O Canada”裏的“O”，應作為稱謂興詞(vocative)而非感歎興詞，不宜譯作“噢”、“啊”或“哦”。《詩·大雅·文王》，有“王國克生，維周之禎”句，所以“O Canada”應該可以譯作“維加拿大”。
- (2) 有友人認為“錫”字太僻。譯者認為國歌不妨典雅，故用“天錫吾土”，而不用天祐、天助或天庇等字眼以取其通俗。

附註：2002年是加拿大建國135週年，溫哥華中華會館與大溫哥華中華文化中心主辦國歌歌詞中譯比賽，本會贊助會員、卑詩大學教授林己玄以上述譯作榮獲亞軍。

林己玄 廣東番禺人。1939年生於香港，1961年畢業於香港大學數學系，1966年獲普林斯頓大學哲學博士學位後一直從事數學研究及教學工作。現任職加拿大卑詩哥倫比亞大學，業餘愛好包括中國文學與歷史、西洋古典音樂等。

散文



愛的天使

阿 濃

愛我的人都是我生命中的天使，媽媽、爸爸、妻子、兒女是經常圍繞我、護衛我的大大小小的天使，卻還有在我生命的某一階段中闖進來的異性朋友們，由於她們的愛，也成為我的天使。

愛給我甜美的感覺，就像蜜蜂掉進花心裏那樣，是那樣的愉快和滿足。

愛給我自信，原來我是可愛的，我不是醜小子、傻小子，我不是一無是處，不是籬底橙，我是有人欣賞、有人愛的。

愛使每一天都變得有意思，見面有意思，不見面也有意思，因為不見面可以想她，有一個人給你思念，那感覺也是很好的。

愛使心裏發亮，臉上也發亮，是幸福燃燒起來的光芒，照亮了心也照亮了臉，相愛之中的人特別美麗。

在我結婚之前，不同的愛的天使帶給我不同階段的生命喜樂，直至其中一位成為我永久的天使，要陪伴我走生命的長途，不論我貧窮還是富有，疾病還是健康，永遠不離不棄。

在我結婚之後，仍然有愛的天使出現，只因愛是不講理由的。但愛是無罪的，只要愛沒有造成傷害，變成自私的愛。

我不是傻瓜，一個異性對我的感情，不論她是多麼克制，多麼掩飾，仍是可以感覺到的。我不是一個在感情上貪婪的人，但我心存感激。我要保護她，也要保護家中的天使，讓她們都不受傷害。於是讓一切均在不言中，就當我不知道、不明白。我認為這樣的感情不是醜惡的，不是自私的，因此可以說是美麗的。雖然它帶點苦澀和無奈。

當我愛一個人的時候，我已成為對方的愛情天使了。當我發覺他已經屬於另一位比我早的天使，而仍然硬要佔有他，把他搶過來

時，我這個天使便墮落了。當我把愛藏於心底，把痛苦留給自己，默默地祝禱他和他所愛的人幸福，並且在需要的時候為他做任何我能夠做的事，我這個天使便變得更聖潔更美麗了。

既然我感激那些遲來的天使，我便要保護她，幫助她，絕不乘人家感情之危，去佔她的便宜，而是希望助她解開心結，去找尋屬於她的百分之百的幸福。

我不鼓勵人們在婚後找尋新的感情天使，也不希望你無望地去愛一個不能愛的人。但當感情不講道理地出現時，讓我們互相成為對方的守護天使吧。既然我愛他，就不應該讓他和他所愛的人受到傷害。既然我知道她對我有一份無望的愛，我就不該使她泥足深陷，不能自拔。

愛是美麗的，不論它有沒有回報，有沒有結果。讓我們為愛互相感激、互相欣賞，讓美好的感情永遠美好，不會變質。

讓我們都成為愛的天使，即使有一顆曾經受傷的心，仍然在和諧的樂韻聲中舒展着我們溫柔的翅膀。

阿濃 原名朱溥生，畢業於香港葛量洪教育學院，資深教育工作者，曾任香港兒童文學協會會長，退休後移居溫哥華，現為加拿大華裔作家協會副會長。已出版作品有《點心集》、《青春道上》、《展眉集》等八十餘種，其作品在香港曾多次入選“好書龍虎榜”及獲獎。

如此這般的搬

梁錫華

多年前，聽過香港教育界及傳播界知名人士張灼祥兄是愛搬家的，每隔一段日子就遷居一次，據說藉此能獲新知識、新觀感和新啟悟。這無疑道理十足，不過普通人往往愛堅守一隅，未必怕新，卻是怕煩。

其實，如果肯花錢，搬家盡可以僱請專業工人幹活，自己袖手旁觀而略加指點就成事了，懶起來乾脆悠然喝茶看報，任由工友們動用大量白報紙厚厚包裹這、包裹那，悉悉索索一兩天，萬物入箱，井然有序了。毫無疑問，事事委諸搬運公司代勞，他們專業運作的結果，所用的白報紙數量和箱、盒數目必驚人，整體運費必貴，又豈止付工友工錢而已！

節約和相對自在，二者兼得亦可。辦法是把家中所有全不分類，隨撿隨拋盡投紙皮箱而在空隙處填以白報紙或衣服。這樣一來，省錢之外兼省時、省力、省精神，瀟灑之至！但行這大計，起碼得夫妻同心才方便，否則你奉浪漫主義，她尊古典主義，剛開動兩手，雙方已勢如冰炭，大家變得粵語所謂“黑口黑面”，真的大煞風景了。

按本人的體驗與觀察，論搬家之道，浪漫派是往往敗在古典派手下的，因為後者有搬運公司人馬早就搖旗吶喊揚言收拾行李雜物總得次序、板眼分明，不然東西失落、途中損破的將不計其數。我心底下不大相信這些話，但他們口硬，一句“我們有十幾二十年經驗”，就輕易把人打倒了。

有一位朋友，用台灣商業用語，可稱“搬家大王”。這位相識三十多年的高士，一生（除了短暫的幾年婚姻生活）流蕩無數次，每遷居，照例自助且不擇早晚，只因他的家當是內外衣褲不

出十件、書少於五、六本、鞋和拖鞋各一雙、釣竿一把配以長約六呎的輕金屬小舟一葉，如此而已。他在加拿大無論棲泊何所，照例租住傢具齊備的房間，所以一向沒有床、褥、桌、椅、碗、筷之憂。既然有足用的錢，無需做工，閒來清溪、小河漫泛，完全浮入古人王維“垂釣將已矣”的素澹。他沒參加“簡樸生活運動”(Simple Life Movement)那類組織，但卻能愧死莊子的，因為莊子至少做不到一心血來潮馬上自我流放，也即只龜縮而未能虎躍，所發“乘雲氣、御飛龍”等壯語無非想入非非，哪裏及得敝友開汽車、常運轉那麼超拔？事實上敝友根本沒有搬家的概念，也沒有常人搬家之苦或樂，光景是直逼龍樹菩薩在響噹噹的大乘佛經《大智度論》內揭糞那點“畢竟空”精神了。

這一年來，本人搬了家。說得準確點，足有十一個月以上沒有家。夫妻二人，沙鷗似的，滿身飄飄無定相，而奇妙的是跑幾個地方都遇到朋友搬家的。既然天命如此，自然出手相助，於是主觀經驗和客觀體會頗不少了。歸結一句：搬者苦，正如眾生皆苦一樣。事實是有人搬到病，有人搬到腦筋成掛麵，軟軟依依沒神氣，甚至用具和廢物不分而同時扔進垃圾袋有之、神經衰弱有之、廢寢忘餐有之……嗚呼，非人生活也。一友人買了大房子卻因裝修新居時間難銜接，跟太太睡地板已有兩週，像難民那樣家徒四壁，雖然喬遷到風景絕佳的高貴林(Coquitlam)地區山上，卻宛然一番“下放”情態。看光景，當衣物傢具出倉之日，他們兩口子還有一兩個月要過體力勞動生活呢！

加拿大那些名牌搬運公司愛給顧客搬家“貼士”。其中最足推許的一款是勸人出馬行事應按每廳每房分別收拾，切忌將所有東西堆疊大堂，以免來回奔走費時、費力，並且弄到屋內那個寬敞區水洩不通，到頭來自絕己路，難免又狼狽又苦惱了。另外，處理個別房間的新舊物資應分要的和不要的兩大堆，若能當機立斷的話則細分四、五堆。例如：在要的前提下可分自己包紮和搬運公司包紮兩

項，至於那些不要的，則三分天下，也即贈送一堆、捐獻一堆、垃圾一堆。若不幸面對大量陳年寶貝而自己內心絮亂絲繁，還需另加一“未定堆”。此堆是末了才拍板歸附上述細分的某陣營。這當然要花點時間去動動腦筋了。但最浪費鐘點的是收拾時茫然墮進“坐忘”那種佛、道勝境，就是說，拿起某件或某些物品而坐下來欣賞、懷想、惆悵，結果端詳又思量，接着全人的神經系統和四肢都凝定如甜酸味兼備的果醬，癡癡地，不覺分秒時辰之飛逝。無聲吹奏這種慢調，一個房間收拾一個月亦等閒，後果可想而知。

搬家像做手術，少不免切割一番。有痛，但也有癒合之後的輕鬆。利根者，也許還添上回溯前塵而知來日的頓悟，了解甚麼叫做“我們在這帳棚裏歎息，深想得那從天上來的房屋”（《新約聖經·哥林多後書5:2》），或禪宗惠能大師所云“定無所入，慧無所依”。如此這般，搬自不枉了。

梁錫華 廣東人，倫敦大學文學博士，曾任教加拿大聖瑪利大學、香港中文大學，後轉嶺南學院，先後任文學院院長兼文史學系主任、教務長兼現代中文文學研究中心主任。已出版著作三十餘種，包括翻譯、學術、散文及小說創作，其中有《徐志摩新傳》、《八仙之戀》、《愛恨移民曲》、《放風箏》等。梁氏現居加拿大艾蒙頓，為“加華作協”顧問。

與日月星辰同在（隨筆五題）

陳浩泉

（一）浣熊喬遷

阿濃兄曾有一短文，談及浣熊捲起新鋪草皮的惡作劇，使人莞爾。浣熊也會弄翻你的垃圾桶，在你的屋頂築巢……。但牠雖然百厭，卻也有人特地買麵包皮來餵牠，視牠為芳鄰。實際上，人類與大多數的動物是可以和平共處的，即使動物干擾了我們的生活，也萬萬不可將牠們趕盡殺絕。

過去，曾有兩次清屋頂雀巢要等雛鳥長大飛走的經歷；不久前，聽到一個幫浣熊搬家的故事，更加有趣。話說，某人家屋頂有浣熊築巢，請來除蟲公司的人員清理。替浣熊“搬寶”那晚可謂大陣仗矣。職員架梯上屋頂，用射燈照着，先用擴音器向浣熊播放一段音樂，然後告訴牠們要搬遷，接着才搬開瓦片，在射燈下把小浣熊放在一籐籃中，最後把籐籃掛在花園的樹上。翌晨，籐籃和小浣熊都不見了，相信是熊爸熊媽來挑走了。但到晚上，卻又有浣熊跑到屋頂，而且大吵大鬧，叫聲淒厲！

除蟲公司得悉後再來查看，原來有一隻小浣熊被壓死在瓦片下！當晚他們再次出動，來搬這小熊屍體。這次播放的是哀傷的音樂，然後把熊屍包裹好，放在籐籃中，也掛在樹上。第二天，籐籃和小熊屍體也不翼而飛了。自此，浣熊再沒來騷擾他們了。

動物也有靈性，人類平等地對待牠們，大家完全可以和平共處。

——2001年1月18日

（二）與日月星辰同在

加拿大的公園和一些旅遊風景點，許多供遊人歇息的長椅都

是私人捐造的，椅子靠背上有個金屬牌子，上面鏤印着捐造者紀念已逝親友的姓名、生卒年份，甚至有一些深情感人的話語。每當走累了，在長椅上坐下，我總會看看那牌子，細細地體味一下那真摯的愛情、親情、友情。此刻，我感到人間有情，心坎裏頓時有一股暖流。

捐造一張椅子，不必花太多錢，看起來似乎不起眼，但別小看這椅子，它置身於公園郊野，甚至是荒山海角，與大自然渾成一體，天天看着日出日落、風雲變幻，見證着晨昏轉換、四季更遞，與日月星辰同在，與風霜雨雪共沐，它已成了逝者的化身，天人合一了。假如挑了個好的地點，居高臨下，可遠眺浩瀚大海，或湖光山色，或華燈初上，那麼，先人的靈魂更可超脫飛升，日夜心曠神怡，那情景與天堂何異呢？重要還有，你的深情摯意已灌注在長椅上，與親人日夕共在，這又豈是金錢的多寡可以量度的呢！

首先想出這種紀念親人方法的人實在應記一功。一張為遊人提供歇腳方便的長椅，看似平凡，但它既寄託了對親人的緬懷思念之情，也造福人羣，甚至可以說它使你已逝去的親人仍在對社會人羣作着貢獻，這不比一塊高高聳立的紀念石碑更有意思嗎？

——2001年4月26日

（三）櫻花源記

4月中前後的三個星期，溫哥華的櫻花開得燦爛熱烈，淡紅的、粉紅的、桃紅的、紫紅的、淡白的……甚至有一棵樹開紅、白兩種花的，嫣豔紛呈。一兩棵的櫻花樹，如豔幟高張的美女，一排排、一列列的櫻花樹，更如一個脂粉陣，令途人不能不側目。

這天，我的車子特地行經49街，藍天白雲下，溫煦的陽光中，那路兩旁的櫻花正在爭妍鬥豔，我就逍遙自在地開始在音樂聲中享受自己的賞櫻之樂。這時，我感覺眼前的馬路就是陶淵明和王